Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W każdej sprawie o sprzeniewierzenie, czy to bydlęcia, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiejkolwiek zguby, o której (ktoś) stwierdzi, że to jest jego (własność),\* przed Boga przyjdzie sprawa obu; ten, którego Bóg uzna winnym,\*\* odpłaci swemu bliźniemu podwójnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdej sprawie spornej dotyczącej sprzeniewierzenia, czy to bydlęcia, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiejkolwiek zguby, do której posiadania ktoś inny będzie się przyznawał, obie strony staną przed Bogiem. Ten, którego Bóg uzna winnym, odpłaci bliźniemu podwójnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W każdej spornej sprawie o wołu, osła, owcę, szatę czy jakąkolwiek zgubę, gdyby ktoś powiedział, że to jest *jego*, sprawa obydwu ma trafić do sędziów; kogo sędziowie uznają winnym, ten wynagrodzi podwójnie swemu bliźniemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O każdą rzecz, o którą by był spór, o wołu, o osła, o owcę, o szatę, o każdą, rzecz zgubioną, gdyby kto rzekł, że to jest moje, przed sędziów przyjdzie sprawa obydwu; kogo winnym znajdą sędziowie, nagrodzi w dwójnasób bliźniemu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku uczynieniu zdrady, tak o wołu, jako i o osła, i o owcę, i o szatę, i cokolwiek szkodę przynieść może: obojgu sprawa przytoczy się przed bogi: a jeśli oni osądzą, dwojako nagrodzi bliźniemu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszelkiej sprawie poszkodowania dotyczącego wołu, osła, owcy, odzieży, jakiejkolwiek zguby, o której ktoś powie, że to jego własność, sprawa obydwu winna być przedłożona Bogu, a którego Bóg uzna winnym, ten zwróci drugiemu w podwójnej ilości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W każdej sprawie o sprzeniewierzenie, czy to wołu, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiejkolwiek zguby, o której ktoś powie, że to jest jego własność, powinni obaj dany przypadek przedłożyć Bogu: kogo Bóg uzna winnym, ten odda bliźniemu swemu podwójnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś da swemu bliźniemu osła lub wołu, owcę albo inne zwierzę na przechowanie, a ono zdechnie, zostanie okaleczone lub uprowadzone, a nikt tego nie widział, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś powierzy drugiemu osła, wołu, owcę lub inne zwierzę, a ono by zdechło, uległo kalectwu lub zostało zabrane przemocą, lecz bez świadków, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś da drugiemu pod opiekę osła lub wołu, owcę lub jeszcze inne zwierzę, a ono zdechnie albo złamie sobie coś, czy też zostanie uprowadzone bez świadka, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy ktoś da drugiemu osła lub byka, lub owcę czy jakiekolwiek zwierzę do pilnowania, a [ono] padnie lub zostanie okaleczone, lub uprowadzone, a nikt tego nie widział,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто дасть ближньому осла або теля чи вівцю чи будь яку скотину на зберігання, і буде побитою чи згине чи попаде в полон і ніхто не знає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli ktoś da swojemu bliźniemu do chowania osła, albo byka, albo jagnię, albo inne bydło a zdechnie, zostanie okaleczone, albo zabrane, a nikt by tego nie widział, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o jakiś występek dotyczący byka, osła, owcy, szaty, czegoś zgubionego, o czym on powie: ʼTo właśnie to!ʼ, sprawę ich obu należy przedłożyć prawdziwemu Bogu. Kogo Bóg uzna za niegodziwego, ten ma dać swemu bliźniemu podwójne odszkodowanie. |

1. 1) że to jego (własność), ּכִי־הּוא זֶה , lub: że on jest tym (właścicielem). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg uzna winnym, אֱֹלהִים יַרְׁשִיעֻן אֲׁשֶר , sędziowie uznają winnym, szczególnie że cz jest w lm. [↑](#footnote-ref-3)